

【德】霍夫曼、著  
杨武能、译



全球儿童文学典藏书系  
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

# 胡桃夹子

离奇荒诞的情节，别具一格的童话  
一个神秘又充满诗意的玩具王国，令全世界无数孩子神往

CIS



湖南少年儿童出版社  
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE



# 胡桃夹子

【德】霍夫曼/著 杨武能/译

CIS  
CHILDREN'S ILLUSTRATED SERIES



湖南少年儿童出版社  
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目 (CIP) 数据

胡桃夹子 / (德) 霍夫曼著; 杨武能译. — 长沙: 湖南少年儿童出版社, 2016.2

(全球儿童文学典藏书系: 升级版. 第2辑)

ISBN 978-7-5562-1826-4

I. ①胡… II. ①霍… ②杨… III. ①童话—德国—近代 IV. ①I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第307383号

HUTAO JIAZI

# 胡桃夹子

总策划: 彭兆平 王泉根  
策 划: 吴双英  
责任编辑: 朱 宏 杨 巧  
装帧设计: 缪 惟 罗俊南 陈 筠  
插画绘制: 陈 芳  
质量总监: 郑 瑾

出版人: 胡 坚  
出版发行: 湖南少年儿童出版社  
地 址: 湖南长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016  
电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)  
0731-82196313 (总编室)  
传 真: 0731-82199308 (销售部)  
0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店  
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师  
印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司  
开 本: 880mm×1230mm 1/32  
印 张: 6.125  
版 次: 2016年2月第2版 印次: 2016年2月第3次印刷  
定 价: 15.00元

版权所有 侵权必究

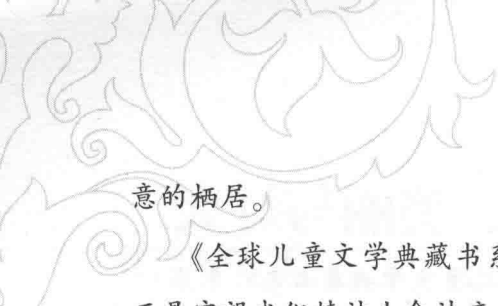
质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

# 生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗



意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

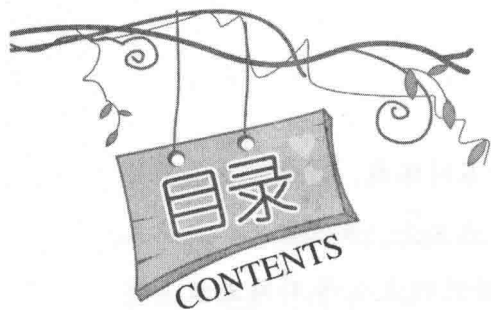
根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童

话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日



卷一 胡桃夹子

圣诞前夜 .....	001
圣诞礼物 .....	005
特别监护 .....	011
怪事不断 .....	016
生死大战 .....	026
玛丽病倒在床 .....	032
铁胡桃童话 .....	037
铁胡桃童话 (续) .....	047
铁胡桃童话 (结尾) .....	052
叔叔与侄儿 .....	062
最后胜利 .....	067
玩偶王国 .....	077
王国京城 .....	083
结局 .....	093



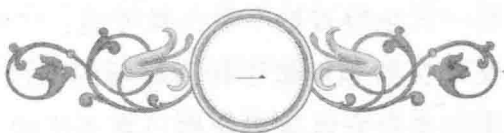
## 二 外乡孩子

布拉克海姆村的布拉克老爷 .....	101
贵宾临门 .....	104
访问继续进行 .....	109
新玩具 .....	115
新玩具的林中遭遇 .....	119
外乡孩子 .....	125
布拉克老爷和布拉克太太谈论外乡孩子 .....	133
外乡孩子的故乡 .....	139
赶走墨汁先生以后树林里新发生的事情 .....	164
结局 .....	170



阅读指导 .....	175
------------	-----





## 胡桃夹子

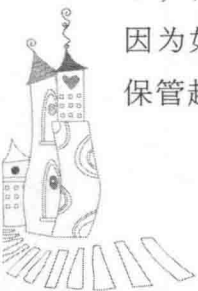
---

### 圣诞前夜

12月24日，医药局长施达包姆家的孩子一整天都不允许走进过厅，更别想到紧邻着过厅的陈列室去了。弗里茨和玛丽兄妹俩蜷曲着身子，蹲在窄小后屋的一个角落里；屋里已是暮色浓重，他俩跟往常一样又没带灯进来，心里有些害怕。弗里茨悄声告诉刚满七岁的妹妹：一清早他就听见从那些关闭着的房间里不时传出噉噉喳喳、哗啦哗啦的声音，再就是噼噼啪啪敲击的声响。还有呢，不多一会儿以前，他看见一个身穿黑衣的小个子男人，腋下夹着只大盒子，蹑手蹑脚地溜过走廊进去了；弗里茨知道，此人正是教父罗色

美耶。玛丽一听乐得直拍小手，欢呼道：“哇噻，罗色美耶教父准又给咱们做了什么好玩的东西啦！”

高等法院参事罗色美耶长相可真不咋的，又矮小又干瘪，脸上满是褶皱，右眼失明，戴着一只黑色的单眼罩，而且他头顶无毛，所以戴着一副白色假发。这副假发漂亮倒挺漂亮，只不过是玻璃纤维制成的，做工嘛，倒也相当精湛。要说做工精湛，教父本人便当得起这样的赞誉：他甚至精通钟表，并且能亲手制作。所以，每当施达包姆家那些精美的时钟有哪只出了毛病，有哪只不再唱歌，罗色美耶教父准会很快赶来，摘下头顶的假发，脱掉身上的黄褂子，系上一条蓝色围裙，拈着尖尖的工具在钟表里这儿戳戳，那儿戳戳，戳得小玛丽直心疼；谁知教父就这么鼓捣几下，那些破钟表就起死回生，马上又开始快乐地行走、敲打和唱起歌来，真是令大伙儿喜出望外。教父每次来，总会在衣袋里为孩子们带上点好玩的东西：这次是个会转动眼珠和行礼的小人儿，下次是个会蹦出一只小鸟儿的盒子，再下次又是点儿别的什么。而每当圣诞节，他总要花大力气完成一件绝顶精美的作品，也正因为如此，礼物送来以后，就会被父母亲异常小心地保管起来。





“嗨，真不知罗色美耶教父这回给咱们做的会是什么好东西！”这时候玛丽高声道。弗里茨却认为这次的礼物多半是座城堡，城堡里面有各式各样的士兵在雄赳赳地来回操练，随后又开来了另一队攻城的士兵，城堡内的士兵不乐意了，于是勇敢地向外开炮，一片噼里啪啦、轰隆轰隆的响声。

“不，不，”玛丽打断弗里茨，“罗色美耶教父给我讲的是一座美丽的花园，园子里有一大片湖水，一群非常可爱的天鹅在湖上游来游去，它们脖子上系着金色的领结，唱着悦耳动人的歌曲。随后有一个小姑娘从花园来到湖边，她抛撒杏仁糖喂天鹅，逗引它们游到自己身旁。”

“天鹅才不吃杏仁糖哩！”弗里茨有些粗鲁地插嘴道，“再说罗色美耶教父也不会造整整一座花园啊。他做的玩具对咱们根本就没什么意义，每次一送来都很快给收走了，因此我更喜欢爸爸妈妈送的礼物，咱们可以自己保管，爱怎么玩儿就怎么玩儿。”接着兄妹俩便猜来猜去，想知道这次的圣诞礼物会是些什么。玛丽说她那个大布娃娃特鲁琴小姐完全不像样了，因为她笨得不能再笨，老是摔到地上，不摔个鼻青脸肿绝不罢休，更别提那衣服有多脏啦，怎么骂她都没有

用。弗里茨意见相反，肯定地说他的厩舍里就缺一匹枣红马，就像他的军队里也缺少骑兵，这一点爸爸可是太清楚不过喽。

总之，孩子们知道父母亲已经给他俩买了各式各样的漂亮礼物，正在将它们摆放到陈列室里；他们也清楚，这时候，亲爱的耶稣正将他慈爱、和蔼的目光投进室内，照射在那些礼物上面，让它们都像被施与圣恩的手触摸过一样，能让人感受到莫大的快乐和幸福。兄妹俩没完没了地低声猜测着，他们的姐姐路易丝却提醒他们别忘了上面提到的那个情况，并且补充说不只是耶稣基督本身，他还总是通过亲爱的父母之手，把真正能叫孩子们高兴、喜欢的礼物送给他们，因为他比孩子们自己更清楚该送些什么，所以孩子们不应该自个儿希望得到这得到那，而要静静地、虔诚地等待，等着给他们送来的礼物。小玛丽听罢一副若有所思的样子，弗里茨却自顾自地嘀咕：“我要有一匹枣红马和一名骑兵该多好。”

天完全黑了。弗里茨和玛丽紧紧偎依在一起，不敢说一句话；他俩仿佛觉得周围有一对对翅膀在轻轻颤动，而从很远很远的地方，飘送来一阵阵无比美妙的音乐。一束亮光划过墙壁，孩子们突然明白，这是





圣婴正躺在灿烂的云朵上飞向远处——飞去别的幸福的孩子们那儿。就在这一瞬间，响起了丁零丁零的铃铛声，房门一下子打开，一片白亮的光从大厅里涌进黑暗的后屋，孩子们禁不住大声欢呼：“哇噻！哇噻！”人却呆呆地停在了门边。爸爸妈妈已经跨进门里，牵着兄妹俩的手说：“快来，快来，亲爱的孩子们，快来瞧瞧耶稣基督给你们送什么礼物来啦！”

## 圣诞礼物

现在我干脆对你讲，我亲爱的读者——你可能也叫弗里茨，叫特奥多尔，叫恩斯特或者别的什么——请你先生动地回想一下你最近见到的那张圣诞礼品桌，那张用五光十色、丰富多彩的礼物装饰得漂亮非凡的桌子，然后你大概也就会想象出，兄妹俩如何呆呆站在那儿，如何两眼放光，如何过了好一会儿玛丽才终于发出深深的感叹：“哇，真美！哇，真美啊！”弗里茨如何高兴得直跳；他觉得只有跳起来才能表达他当时的兴奋。不过，孩子们必定是过去一整年都特别听话，特别虔诚，要知道，他俩可是从来没有收到过眼下这么多又漂亮又精致的礼物哟。屋子中央那棵大大

的圣诞树挂满了金色和银色的苹果，还有像绽放的蓓蕾和盛开的花朵似的杏仁糖和彩色糖果，所有枝杈上都冒出来形形色色的好吃的零食。不过呢，这棵奇树上最漂亮的又莫过于它绿色的枝叶间那千百颗小灯了，它们像星星似的闪闪烁烁，既照亮了自身，也映照四周，像是在对孩子们发出友好邀请，要他们去摘取它那些香甜可口的花朵和果实。树上的装饰无不色彩鲜艳，赏心悦目——一切全都那么美好，是啊，谁能够描写得过来啊！玛丽看见了一些极精致的布娃娃，看见了各色各样的小家什，全都崭新、洁净，其中最好看的是一条小小的、装饰着许多彩带的绸裙子，它挂在玛丽眼前的一个架子上，能让她从四面细细地观赏，玛丽呢，也这么做了，她边看边一遍接一遍地发出惊呼：“哇，真漂亮！哇，真可爱呀！这可爱的小裙子，肯定喽，我会得到允许穿上它！”

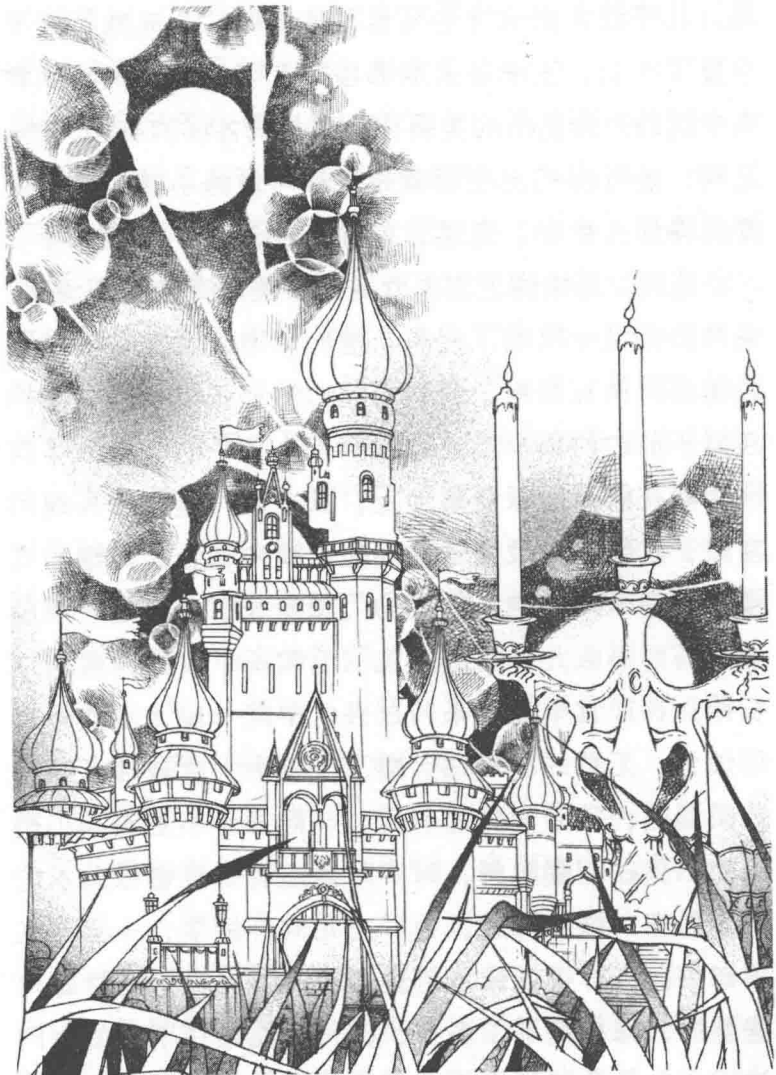
这其间，弗里茨已经在桌子旁边找到那匹新的装上了鞍辔的枣红马，并试着骑上去围着礼品桌狂奔了三四圈。下得马来，他心想：好一匹野性的小马，不过没关系，我会制服它，边想边端详那一小队新的骑兵，只见他们整齐划一地穿着红色间杂着金色的漂亮军服，所佩戴的武器全都银光闪闪，骑着清一色的白





马，几乎让人相信这些马也是纯银做的。兄妹俩终于平静了一点，正准备去翻那些打开了的图画书，欣赏书中画的形形色色的美丽花朵和各式各样的有趣人物，是啊，还有那些正在玩耍的最最可爱的小孩，他们全都画得那么生动、自然，就像真的活着，栩栩如生。

是的，兄妹俩正想去欣赏这些美丽奇妙的图画书，突然铃铛又一次响了起来。他们知道，现在是教父罗色美耶来送礼物啦，便朝着墙边的那张桌子跑去。挡在桌子前边的雨伞迅速被拿开了，孩子们一眼瞅见在一片鲜花盛开的绿色草地上，耸立着一座宏伟辉煌的宫殿，宫殿有无数镜子般明亮的窗户和金光闪耀的塔楼。随着一阵铃响，宫殿的门和窗开了，只见一些精致小巧的小人儿，男的头戴羽毛帽子，女的身着拖地长裙，在厅堂中溜过来转过去；中间一座大厅挂着枝形烛台，无数的小蜡烛点燃了，整个大厅被烛光照得通明透亮；随着钟声的节奏，一群身着小上衣和小裙子的小孩在翩翩起舞；时不时地还有个身着绿大衣的男人在窗口探头探脑，他一会儿向外招手，一会儿又不知去向，样子就像罗色美耶教父本人，但身材却比爸爸的大拇指高不了多少，他一会儿站在下面的宫门边，一会儿又踱了进去。弗里茨两手撑着礼品桌，盯







住那座漂亮的宫殿，盯住那些在里边跳舞和漫步的小人儿，最后忍不住叫起来：“罗色美耶教父！让我到你的宫殿里来好吗？”高等法院参事示意他，这完全不可能。教父是对的，因为弗里茨要进宫殿去的想法实在太愚蠢，要知道连同那些金色的塔楼一起，宫殿整个儿还没有弗里茨本人高。弗里茨也认识到这点。他就这么一直盯着那些漫步的男女，那些跳舞的小孩，还有那个穿着绿色大衣从同一扇窗户向外张望的先生。这时罗色美耶教父终于来到门前，弗里茨一见马上不耐烦地喊道：

“罗色美耶教父，你从那边另一扇门出来好吗？”

“不行啊，亲爱的弗里茨。”高等法院参事回答。

“不行算了，”弗里茨说，“那就让那个探头探脑的绿衣人跟其他人一块儿散散步吧。”

“这也不行啊。”高等法院参事又回答。

“那就让那些孩子走下来吧，”弗里茨嚷嚷，“我想看看他们的模样。”

“唉，统统办不到，”高等法院参事不耐烦地说，“制作成了什么样子，就只能一直是什么样子。”

“真——的？”弗里茨拖长声调问，“统统都不行？听我说，罗色美耶教父，要是你那些打扮得漂漂亮亮